

31/1 > 21/4
Paris 1900, Toulouse
Lautrec, Jiri Szeppan
au Musée d'Ixelles
Parijs 1900, Toulouse
Lautrec, Jiri Szeppan in
het museum van Elsene

Elsene info Ixelles

Januari - Februari 2002

n° 6

Janvier - Février 2002

EN PAGES CENTRALES: L'AGENDA DES ACTIVITÉS IXELLOISES • IN CENTRALE PAGINA'S: DE AGENDA VAN DE ELSENSE ACTIVITEITEN

Des vœux qui engagent...

La tradition le veut: comme chaque année, dans le monde entier, des millions d'êtres humains se souhaitent mille et une choses à l'occasion de l'année nouvelle. Le bonheur, la santé, la réussite et la paix figurent en bonne place au palmarès des bons vœux que l'on s'échange dans l'allégresse des fêtes de réveillon...

Mais cette démarche qui se veut conviviale ne conjure cependant pas le sort, et la meilleure manière de voir un vœu se réaliser est de travailler à sa concrétisation.

Ainsi, si l'on se place au simple niveau ixellois, travailler au bonheur et à la prospérité de ses habitants c'est d'abord tenter de prendre en compte leurs besoins et leurs aspirations; c'est évaluer les potentialités qui existent sur le territoire communal, les gérer et les développer dans l'intérêt général. C'est là, la première responsabilité du pouvoir politique, titulaire d'un mandat qu'il détient de la population.

Et Ixelles est riche en potentialités! De la Porte de Namur à Boondael et du Campus de la Plaine à Tenbosch, chaque quartier possède ses spécificités: entreprises, commerces, restaurants s'intègrent à un habitat intéressant, parfois même remarquable, et engendrent une vitalité qui fait la convoitise de notre commune. Sans doute, les nombreuses activités qu'impliquent ces spécificités ne sont pas simples à gérer; il faut souvent arbitrer pour préserver un juste équilibre et fournir à chacun la qualité indispensable dans la vie de tous les jours, tant au niveau professionnel que commercial et résidentiel. Mais c'est un merveilleux défi permanent!



De même, Ixelles compte en son sein des populations venues des horizons les plus variés; celles-ci forment une palette des plus colorée et des plus multiculturelles et représentent, pour ceux qui veulent les découvrir et les comprendre, un véritable trésor à partager dans un échange réciproque.

Bien sûr, nous n'échappons pas non plus à la misère et une partie de notre population souffre, ici comme ailleurs, de pauvreté. Manque de logements ou logements inconfortables, ressources insuffisantes, misère morale, maladie, solitude...

Nous en sommes conscients également. C'est pourquoi, nos potentialités, nous voulons les faire fructifier, mieux les utiliser et en répartir plus équitablement les retombées parmi nos habitants.

Aussi, ces vœux de Nouvel An, que je formule au nom du Collège à toute la population ixelloise, constituent également un engagement de la nouvelle majorité à œuvrer, avec le soutien de l'administration, à plus de bien-être, d'égalité et de convivialité sur notre territoire communal.

Willy DECOURTY
Bourgmestre d'Ixelles

Wensen die ons verbinden!

Traditie eist het: zoals elk jaar, in de hele wereld wensen, miljoenen mensen een duizendtal dingen ter gelegenheid van het nieuwe jaar. Geluk, gezondheid, succes, en vrede komen voor op de hitparade van de goede wensen die uitgedrukt worden in de algemene vreugde van de eindejaarsfeesten...



Maar dit traditionele gedrag, dat vooral gericht is op gezelligheid, wendt nochtans het lot niet af, en de beste manier om te kunnen zien dat een wens tot stand is gebracht, bestaat uit de verwezenlijking ervan.

In dit opzicht, wanneer men zich op het niveau van Elsene plaatst, betekent het werken voor geluk en welvaart van de inwoners de poging om hun noden en verlangens in aanmerking te nemen, dus de potentiële mogelijkheden te kunnen schatten die op het Elsense grondgebied bestaan, om ze daarna te beheren en ze eindelijk te ontwikkelen voor het algemene belang. Het is de eerste verantwoordelijkheid van de politieke macht, titularis van een aan hem door de bevolking gegeven mandaat.

En Elsene is rijk aan mogelijkheden! Van de Naamse Poort tot Boondael en van het Plein-campus tot Tenbos, heeft elke wijk haar kenmerken: ondernemingen, winkels, restaurants

die zich integreren in een interessante, soms zelfs opmerkbare omgeving. Dit alles brengt een vitaliteit met zich mee die onze gemeente gastvrij maakt. Talrijke activiteiten die bijzondere karakteristieken doen ontstaan, zijn ongetwijfeld niet gemakkelijk te beheren; dikwijls moet men beslechten om een juist evenwicht te bewaren en aan iedereen de onmisbare kwaliteit in het dagelijkse leven te bieden, zowel op beroepsvlak als op het niveau van handel en van woning. Maar het blijft een bestendige wonderlijke uitdaging!

Elsene heeft bevolkingen die gekomen zijn van de meest verscheiden horizons; zij vormen een immens gekleurd en multicultureel palet en vertegenwoordigen, voor zij die het willen ontdekken en verstaan, een waarachtige schat voor een wederzijdse uitwisseling.

Natuurlijk ontsnappen wij niet aan de ellende waarin een deel van onze bevolking leeft, hier

zoals elders, en aan de armoede. Gebrek aan woningen of oncomfortabele huisvesting; onvoldoende inkomsten, morele ellende, ziekte, eenzaamheid ...

Wij zijn er ons eveneens van bewust. Daarom willen wij ons vermogen vruchtbaarder maken, beter gebruiken en de opbrengsten rechtvaardiger onder onze inwoners verdelen.

Evenzeer vormen deze Nieuwjaarswensen die ik in naam van het College uitdruk aan de ganse Elsense bevolking ook een verbintenis van de nieuwe meerderheid om met de steun van het bestuur te bouwen aan meer welzijn, gelijkheid en gastvrijheid op ons gemeentelijk grondgebied.

Willy DECOURTY
Burgemeester van Elsene

SPORTIFS DE POINTE À IXELLES

Le 27 octobre dernier, Béa Diallo, le boxeur belgo-guinéen affilié à l'American Gym Fighting d'Ixelles, a conservé son titre de Champion du Monde Intercontinental IBF pour la 4^{ème} fois, face au champion d'Espagne Francisco Galvez, classé 7^{ème} européen. Ce résultat le classe à la 7^{ème} place, à la fois au classement européen (EBU) et mondial (IBF). Quant à Syna Gensterblum, Championne de Belgique, compétitrice en Fitness aérobic, également de l'American Gym, elle a obtenu la 5^{ème} place aux Championnats d'Europe en Ukraine (Kiev) et une 12^{ème} place aux Championnats du Monde au Brésil.

Et quand on sait que le Club recèle encore un champion du Monde de Body Building, on peut affirmer sans se tromper que le sport de haut niveau se porte bien à Ixelles!

Infos: Echevinat des Sports, 02 515 61 07, American Gym, 144 bd Général Jacques, 02 640 59 92.

TOPSPORTERS IN ELSENE

Op 27 oktober II. verdedigde Belgo-Guineese bokser Béa Diallo voor de vierde keer met sukses zijn wereldtitel (Intercontinental IBF) tegen kampioen van Spanje Francisco Galvez, 7de in de Europese rangschikking. Béa Diallo, lid van de Elsense American Gym Fighting club, wordt dus op zijn beurt 7de tegelijkertijd in de Europese (EBU) en in de Wereldrangschikking (IBF).

Bij de dames nam kampioen van België Syna Gensterblum, eveneens lid van de American Gym, deel aan de Fitness Aerobic wedstrijd: ze haalde de 5de plaats op het Europese Kampioenschap te Kiev (Oekraïne) en de 12de plaats op het Wereldkampioenschap in Brazilië.

Als men weet dat de club ook een Body Building Wereldkampioen telt mag men zonder twijfel zeggen dat hoog niveau sport in Elsenne aan de top staat.

Info: Schepenambt van Sport, 02 515 61 07, American Gym, Generaal Jacqueslaan 144, 02 640 59 92.



L'ÉCOLE DU CIRQUE DE RETOUR À IXELLES

Désireuse de rester implantée dans la commune où elle a fait ses classes, l'École du Cirque de Bruxelles est de retour à Ixelles: elle vient d'ouvrir une antenne près de la Place Flagey (rue de la Cuve, 20-22). La nouvelle équipe propose des cours et des stages pour enfants de 4 à 12 ans (le mercredi, jeudi et le samedi et durant les congés scolaires) ainsi qu'un espace pouvant être mis à disposition pour y organiser des anniversaires. L'École a également prévu de développer des collaborations avec les écoles environnantes, des cours pour seniors, la mise à disposition de l'espace aux artistes recherchant un lieu d'entraînement ainsi que d'autres associations culturelles et artistiques. L'équipe reste à votre disposition pour écouter ou discuter vos propositions éventuelles!

Infos: L'École du Cirque de Bruxelles asbl, Antenne Flagey, 20-22 rue de la Cuve à Ixelles, 02 640 15 71, www.circusarts.org, circusarts.org@infonie.be.

Une 1^{ère} à Ixelles: Les "rues citoyennes"

Information et concertation avec les habitants et les acteurs de la société civile ixelloise sont les deux maîtres-mots de la législation conduite par la majorité ECOLO-PS-PSC/API. Pour donner corps à cette valorisation de la notion de citoyenneté, une série d'actions et de dispositifs sont actuellement mis en place aux fins de permettre à tout qui le souhaite, d'exercer au mieux ses droits de membre de la communauté ixelloise. Dans la mesure où quelques demandes d'aide à l'organisation de projets d'animation, de réflexion ou de rencontre dans un quartier ou une rue ont été adressées cette année au Collège, l'Echevinat de la Participation lance, pour donner une impulsion supplémentaire à ce type d'activités, l'opération: "Les rues citoyennes" pour l'été et l'automne 2002.

L'idée est très simple: fermer une rue à la circulation, pendant un dimanche, et permettre aux habitants d'organiser une animation "citoyenne": de la rencontre entre voisins autour d'un repas de convivialité pour mieux se connaître au débat en présence d'un ou de plusieurs représentants politiques de la Commune, en passant par des visites de lieux peu connus.

Dix projets seront retenus pour 2002 sur base d'un dossier introduit avant le 29 mars. La demande devra décrire la thématique de la journée, les objectifs, le descriptif des activités, le nombre et le nom des personnes promotrices du projet... En cas de sélection, la Commune fournira, dans la limite de ses possibilités, une aide logistique (chaises, tables, support d'information à l'événement...) à ces événements de nature citoyenne. Les projets retenus seront publiés dans Info Ixelles N°9 (mai).

Infos: Echevinat de la Participation, 02 515 61 06.



Een premiere te Elsenne: "Burgerstraten"

Informatie en overleg met de inwoners en de medespelers van de Elsense burgerlijke maatschappij zijn de motto's van het bestuur dat door de ECOLO-PS-PSC/API meerderheid gultgeoeft wordt. Om het begrip van burgerschap te laten ontwikkelen worden een hele reeks initiatieven en inrichtingen op touw gezet om aan iedereen die het wenst de mogelijkheid aan te bieden zijn rechten als lid van de Elsense gemeenschap optimaal uit te oefenen.

Een paar aanvragen werden dit jaar naar het College doorgestuurd om een steun te vragen voor het organiseren van animatie-, overdenking- of vergaderingsontwerpen, in bepaalde wijken of straten. Om dit soort activiteiten een grotere impuls te geven brengt het Schepenaamt van Participatie de "Burgerstraten" Operatie tijdens de zomer en herfst 2002 tot stand.

Het project is zeer eenvoudig: voor één zondag sluit men een straat aan het verkeer en geeft

men aan de inwoners de gelegenheid om een "burgeranimatie" op touw te zetten: het gaat van een ontmoeting tussen burens, voor een gezellige maaltijd, om elkaar beter te leren kennen, tot een debat in aanwezigheid van één of meerdere politieke vertegenwoordigers van de Gemeente of nog tot bezoeken aan minder bekende plaatsen.

Op basis van een dossier dat ingediend hoeft voor 29 maart 2002 zullen tien projecten voor 2002 gehouden worden. In de aanvraag zal de thematiek van de dag beschreven staan, met de doelstellingen, de activiteiten en de namen van al de organisatoren van het ontwerp. Indien het project gekozen is zal de Gemeente, volgens haar mogelijkheden, een logistieke steun aan deze burger-evenementen bezorgen (stoelen, tafels, infomiddelen, enz.). De aangenomen ontwerpen zullen in INFO ELSENE Nr. 9 (mei) gepubliceerd worden.

Améliorer la mobilité dans la chaussée d'Ixelles De mobiliteit in de Elsense steenweg verbeter-

Plus d'un s'est posé la question: "pourquoi avoir installé sur 20 mètres des plots de béton blancs à l'angle des chaussées d'Ixelles et de Wavre, qui, de surcroît, neutralisent quelques places de stationnement?"

Il s'agit en fait d'un problème de mobilité. D'une part, cette portion de trottoir assez étroite est très chargée de piétons. Et d'autre part, à cet endroit précis -hasard de l'histoire urbanistique-, la largeur de la chaussée d'Ixelles se rétrécit. Ce resserrement de la chaussée empêche deux bus (ou deux camions) de se croiser à cet endroit, les obligeant à s'arrêter quelques mètres avant le carrefour et à attendre le passage du véhicule dans le sens inverse. Conséquence: une perte de temps importante pour les usagers des transports en commun et un embouteillage en aval, puisque les voitures ne peuvent pas dépasser le bus.

La chaussée d'Ixelles étant une voirie régionale, la Région a décidé, à la demande de la STIB et de la Commune, d'élargir légèrement la voirie en supprimant quelques places de stationnement. Ces plots provisoires simulent donc le futur aménagement du carrefour qui sera réalisé "en dur" dans les prochaines semaines.

Par ailleurs, d'autres aménagements sont prévus dans le quartier: nouveaux passages protégés pour piétons, élargissement de l'arrêt de bus de la Porte de Namur en direction du centre-ville, création d'une zone de livraison bien définie, amélioration du carrefour rue de la Paix/Chaussée d'Ixelles, suppression des obstacles sur le trottoir (dont les parcomètres bientôt

remplacés par des horodateurs), etc. De plus, la voirie devrait être réasphaltée par la Région et les parkings vélos déjà installés à la demande de la Commune à l'occasion de la Journée sans Voiture seront confirmés.

Renseignements: Service de l'Urbanisme et de la Mobilité, tél. 02 515 67 26.



Velen hebben zich afgevraagd: "Waarom hebben ze op twintig meter lang witte blokken aan de hoek van de Elsense steenweg en de Waverse steenweg geplaatst? Nog enkele parkeerplaatsen verloren!"

Feitelijk gaat het hier om een mobiliteitsprobleem. Enerzijds is dat gedeelte van de stoep zeer nauw en er lopen daar heel veel voetgangers. Anderzijds, precies op deze plaats, door een toeval van de stedenbouwgeschiedenis, wordt de Elsense steenweg smaller. Deze ver-

nauwing van de steenweg belet twee autobussen (of twee vrachtwagens) zich niet kruisen: ze moeten een paar meter voor het kruispunt blijven staan en wachten totdat het voertuig van de tegenovergestelde richting doorgereden is. Met als gevolg dat de verbruikers van de openbare vervoersmiddelen een lange tijd blijven wachten en dat er hoger een verkeersopstopping gebeurt, vermits de wagens de autobussen niet kunnen voorbijrijden.

De Elsense steenweg is een gewestelijke baan. Op aanvraag van de MIVB en van de Gemeente heeft het Gewest dus beslist de steenweg lichtjes te verbreden en daarvoor een paar parkeerplaatsen af te schaffen. De voorlopig geplaatste blokken zijn dus een soort simulatie van de toekomstige aanleg van het kruispunt, die binnen enkele weken in hard materiaal zal afgemaakt worden.

Verdere inrichtingen zijn in deze wijk gepland: nieuwe zebrapaden voor de voetgangers, verbreding van de "Naamse Poort" bushalte richting stadscentrum, aanleg van een duidelijk begrensde leveringszone, verbetering van het kruispunt Vredestraat/Elsense steenweg, weghalen van overbodige hindernissen op de stoep (onder andere de parkeermeters, die weldra vervangen worden door parkeerautomaten), enz. De steenweg zou ook door de Regio met nieuwe asfalt bestraat moeten worden en de parkeerplaatsen die ter gelegenheid van de "Dag zonder Wagen" voor fietsen ingericht zijn worden nu definitief.

Info: Dienst Stedenbouw en Mobiliteit, tel. 02 515 67 26.

Le Conseil de Participation: écouter et se faire entend-

Parking Tulipe: la 1^{ère} heure est gratuite! Tulpparking: de eerste uur is gratis!

La Commune d'Ixelles, gestionnaire du parking Tulipe (square Chatellaillon plage - place de la Tulipe), met en vigueur une nouvelle tarification plus attrayante, surtout pour les riverains. Ceux-ci peuvent en effet depuis peu disposer d'un emplacement en dehors des heures de bureau (de 17h à 8h, du lundi au vendredi) au tarif préférentiel de 24,00 euros (968 F) par mois. Par ailleurs, si vous êtes de passage dans le quartier ou si vous devez vous rendre à l'Hôtel communal, sachez que la 1^{ère} heure de parking est entièrement gratuite. Les heures suivantes vous seront facturées de manière dégressive: la première heure coûte 1,60 euros (65 F), avec un plafond de 12,15 euros (490 F) pour la journée complète. Des conditions sont également proposées aux "deux-roues": pour les cyclistes, le stationnement est gratuit à l'entrée du parking; quant aux motocyclistes, il ne leur sera demandé que la somme de 1 euro (40 F) pour toute la journée.

Infos: Propriétés communales: 02 515 63 58



De Gemeente Elsene, die de Tulpparking beheert (Chatellaillon Plagesquare), heeft een nieuw en meer aantrekkelijk tarief in werking gesteld, vooral voor de aanwonenden: ze hebben de mogelijkheid om van een parkeerplaats te genieten buiten de werkuren (tussen 17u00 en 8u00, van maandag tot vrijdag) voor een voorkeerprijs van 24,00 EUR (968 BEF) per maand. Indien u deze wijk doorloopt of naar het Gemeentehuis moet, dan is de eerste parkeeruur volledig gratis! Voor de volgende uren betaalt u degressief: de eerste uur kost 1,60 EUR (65 BEF), met een maximum van 12,15 EUR (490 BEF) voor de ganse dag. Voorkeerprijzen worden ook aan de twee-wielen voorgesteld: voor de fietsers is het parkeren gratis, in de ingang van de parking; de motorrijders zullen maar 1 EUR (40 BEF) voor de ganse dag betalen.

Info: Gemeentelijke Eigendommen: 02 515 63 58.

Instauré dans chaque école de la Communauté française par le "décret-missions" en 1997, le Conseil de Participation rassemble des représentants du pouvoir organisateur, des enseignants, des parents, des élèves et de l'environnement social, culturel et économique.

C'est un espace démocratique et de débat où l'on réfléchit à la manière dont l'école s'y prend concrètement pour atteindre ses objectifs éducatifs et pédagogiques, mais aussi et surtout un espace de participation où chacun peut exprimer un avis, dialoguer et faire des propositions concrètes pour améliorer la qualité de vie et d'apprentissage de tous les enfants dans l'école.

En janvier 2002, tous les Conseils de Participation des écoles de la Communauté française, et



donc de l'enseignement communal ixellois, doivent être renouvelés dans leur intégralité. En tant que parent, vous pouvez poser votre candidature. Tout parent peut être candidat. L'assemblée générale des parents élit ses représentants au Conseil de Participation. Alors, n'hésitez pas à vous renseigner auprès de l'école ou de son association de parents et à vous engager dans cette belle aventure, car l'école de votre(vos) enfant(s), c'est aussi votre affaire!

Infos: Echevinat de l'Instruction publique, Dominique Lebrun, 02 515 65 10.

Un dossier complet est disponible sur demande au numéro vert (et donc gratuit) de la Communauté française: 0800 20 000 ou sur le site www.ecole-parents-admis.be.

Un arbre pour Loubna Een boom voor Loubna



Au nom du Collège de la Commune d'Ixelles, le Bourgmestre Willy Decourty a planté le mercredi 28 novembre dernier un arbre symbolique dans l'espace vert a aménagé en lieu et place de la pompe Derochette de sinistre mémoire, à l'angle de l'avenue de la Couronne et de la rue Wéry. L'espace a été décoré d'une fresque murale en trompe-l'œil sur l'un des deux murs. Le

second mur, donnant sur l'avenue de la Couronne a été laissé à nu et sera décoré par diverses plantes grimpantes. L'arbre planté est un "savonnier" ("Koelreuteria paniculata"). Il pourra atteindre 12 m de haut, fleurira en été et arborera des fruits décoratifs jusqu'en décembre.

Op woensdag 28 november II. heeft, op naam van het College de Burgemeester Willy Decourty een boom geplant op de groene ruimte die ingericht werd op de plaats waar de vroegere onzaliger nagedachtenis "Derochette" garage zich bevond, op de hoek van de Kroonlaan en de Wérystraat. Eén der twee muren van de ruimte werd met een "en trompe-l'œil" fresco versierd. De andere muur, die op de Kroonlaan uitkomt, werd bloot gelaten en zal met verschillende klimplanten versierd worden. De geplante boom is een zeepboom ("Koelreuteria paniculata"), die 12 meter hoog kan groeien, die in de zomer bloeit en prachtige vruchten tot in december draagt.

4 nouvelles balayeuses pour Ixelles 4 nieuwe veegmachines voor Elsene

Comme beaucoup de communes, Ixelles n'échappe pas au constat que la propreté publique doit constamment être améliorée. Avec 98 km de voiries (dont 16 placées sous contrôle régional) et divisé en quatre zones (Vandenbroeck, Nid, Boondaal et Waterloo), le réseau comprend 3.530 avaloirs, 16 canisites, 26 corbeilles avec distributeurs de sacs pour déjections canines, 20 bulles à verre et 827 corbeilles de propreté. Afin d'améliorer son intervention, la Commune d'Ixelles s'est dotée, depuis ce 16 novembre, de quatre nouvelles balayeuses.

Elles sont munies de brosses avec gicleurs d'eau, d'une buse d'aspiration et d'une cuve pouvant ingurgiter deux tonnes de déchets divers. Elles permettront de nettoyer une trentaine de kilomètres par jour, soit cinq fois plus qu'un balayeur "humain"! Le résultat ne devrait pas se faire attendre.

Infos: Echevinat de la Propreté publique, 02 515 68 68.



Het staat als een paal boven water dat de reinheid in Elsene, zoals in vele andere gemeenten, voortdurend verbeterd moet worden. Een paar cijfers: onze gemeente is in 4 zones verdeeld (Vandenbroeck-en Neststraat, Boondaalse en Waterlose steenweg), ze telt 98 km wegen, waarvan 16 onder gewestelijk beheer, 3530 straatkolken, 16 hondenpisbakken, 26 manden voorzien van zakkenautomaten voor de hondenfeces, 20 glascontainers en 827 prullenbakken. Om haar ingrijpende maatregelen efficiënter te maken beschikt de Gemeente Elsene sinds 16 november II. over vier nieuwe veegmachines. Ze zijn voorzien van borstels met watersproeiers, van zuigbuizen en van kuipen die twee ton vuilnis kunnen inzuigen. Die werktuigen zullen het mogelijk maken een dertigtal kilometer wegen per dag schoon te maken, dus vijf keer meer dan een straatveger. Op het resultaat zullen we niet lang wachten.

Info: Schepenambt van Openbare Reinheid, 02 515 68 68.

RELEVÉ ANNUEL DES COMPTEURS DES EAUX

La société Intercommunale Bruxelloise de Distribution d'Eau (IBDE) signale que le relevé annuel des compteurs d'eau sur le territoire de la Commune d'Ixelles aura lieu entre le 1^{er} février et le 29 mars 2002. Des informations plus précises concernant le passage des agents de l'IBDE, dans les différentes rues, peuvent être obtenues au n° de téléphone 0800/13016 (numéro gratuit). Sachez que seuls les agents portant l'uniforme de l'IBDE et une carte d'identification sont habilités à effectuer le relevé. N'hésitez pas à demander à voir leur carte d'identification afin d'éviter tout abus!

JAARLIJKSE OPNEMING VAN DE WATERTELLERS

De Brusselse Intercommunale voor Waterdistributie Maatschappij (BIWM) meldt ons dat de jaarlijkse opnemings van de watermeters op het grondgebied van de Gemeente Elsene tussen 1 februari en 29 maart 2002 zal plaatshebben. Preciese info over het bezoek van de BIWM agenten in de verschillende straten krijgt u op tel. 0800/13016 (gratis nummer). Vergeet u niet dat alléén de agenten die het uniform van de BIWM dragen en over de identificatiekaart beschikken gerechtigd zijn om de opnemings uit te oefenen. Aarzelt u niet de agenten te verzoeken hun identificatiekaart te tonen: zo zult u alle misbruik mijden!



FÊTE DU MOUTON

A l'occasion de la Fête du Mouton le 22 février prochain, la Commune d'Ixelles mettra à disposition de la communauté musulmane un abattoir provisoire rue Wayenberg. Toutes les informations pratiques seront données via les mosquées, mais également sur le site internet de la Commune (www.ixelles.be) dès que toutes les modalités pratiques seront connues.

Infos: Service de la Qualité de la vie, 02 515 67 05.

FEEST VAN HET SCHAAP

Ter gelegenheid van het Feest van het Schaaap dat op 22 februari aanstaande zal plaatshebben, stelt de Gemeente Elsene een tijdelijk slachthuis, gelegen Wayenbergstraat, 43, ter beschikking van de moslimse gemeenschap. Alle nodige informatie zal via de moskeeën gegeven worden, maar men zal ze ook op onze gemeentelijke website www.elsene.be vinden, zodra alle praktische maatregelen bekend zullen zijn.

Info: Dienst Levenskwaliteit, 02 515 67 05.

A VOTRE OP UW AGENDA

JANVIER/JANUARI 2002

FEVRIER/FEBRUARI 2002

LU MA ME JE VE SA DI LU MA ME JE VE SA DI LU MA ME JE
14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
MA DI WO DO VR ZA ZO MA DI WO DO VR ZA ZO MA DI WO DO

VE SA DI LU MA ME JE VE SA
1 2 3 4 5 6 7 8 9
VR ZA ZO MA DI WO DO VR ZA

		LU	MA	ME	JE	VE	SA	DI	LU	MA	ME	JE	VE	SA	DI	LU	MA	ME	JE	VE	SA	DI	LU	MA	ME	JE	VE	SA	DI	
ACTIVITÉS COMMUNALES GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN	CARNAVAL: PLAINES DE JEUNES/SPEELPLEINEN																													
	CONSEIL COMMUNAL/GEMEENTERAAD																													
	DANS LES ÉCOLES																													
	DÉCORATIONS CIVIQUES/ONDERSCHIEDINGEN																													
	EUROPE ET L'EUROPE/EUROPE EN EUROPA																													
ENFANTS	DON QUICHOTTE																													
	LECTURES POUR LES TOUT-PETITS																													
	LE PLAISIR DU TEXTE																													
CINÉMA	EUROPA																													
	LA KERMESSE HÉROÏQUE																													
CONFÉRENCES CONFERENTIES	L'AUTONOMIE FINANCIÈRE DES JEUNES																													
	GOÛTERS LITTÉRAIRES																													
	LA POLITIQUE EUROPÉENNE DU PORTUGAL																													
EXPOS EXPO'S	RODOPHE II, L'EMPEREUR ALCHIMISTE																													
	CAMOUFLAGE																													
	ALEXANDRE CHRISTIAENS																													
	"MESSIEURS DELMOTTE" - THÉ DANSANT																													
	LUC MEULEMANS																													
	PARIS 1900, TOULOUSE-LAUTREC & JIRI SZEPPA																													
	HERB RITTS																													
	STABULATIONS LIBRES																													
	SVP, RACONTE-MOI LA YOUGOSLAVIE...																													
	DOMINIQUE VAN DEN BERGH																													
MUSIQUE MUZIEK	APSARA																													
	BRUXELLES, VILLE DES MUSIQUES																													
	I CAMBRISTI																													
SENIORS SENIOREN	VISITE GUIDÉE: TRM																													
	VISITE GUIDÉE/RONDLEIDING: MUSÉE MAGRITTE MUSEUM																													
	JOURNÉE-DÉCOUVERTE/ONTDEKKINGSDAG: MUSÉE DE LA WITLOOFMUSEUM																													
	CONFÉRENCE SANTÉ: PREMIÈRE ASSISTANCE/EERSTE VERZORGING																													
	PROMENADE PÉDESTRE/VOETTOCHT																													
THÉÂTRE THEATER DANSEDANS	THÉ DANSANT																													
	JOURNÉE DÉCOUVERTE: LE TRI DES DÉCHETS																													
	L'ASCENSEUR																													
	DENVER ET STANZA																													
	GINO																													
	HAMSTER																													
	LIGUE D'IMPROVISATION																													
	T.G. MAZARYK																													
	LA REINE DE BEAUTÉ DE LEENANE																													
	THE SIEGE OF NAMUR																													
	LE TWO MEN SHOW																													
	UN FOU NOIR AU PAYS DES BLANCS																													
	UNE VISITE INOCCUPANTE																													

ADRESSES / ADRESSEN

BIBLIOTHÈQUE COMMUNALE	RUE MERCELIS 13	02 515 64 05	WWW.IXELLES.BE	MARNI	RUE DE VERGNIESSTRAAT 25	02 639 09 80
CHAPELLE DE BOENDAEL	SQUARE DU VIEUX TILLEUL 10 OUDE LINDESQUARE	02 662 07 89	WWW.IXELLES.BE	MUSÉE D'IXELLES	RUE VAN VOLSEM 71	02 515 64 17
CIVA	RUE DE L'ERMITAGE 55 KLUISSTRAAT	02 642 24 53	WWW.CIVA.BE	POCHE	CHEMIN DU GYMNASSE 1A	02 649 17 27
ELZENHOF (GC)	KROONLAAN 12-16 AV. DE LA COURONNE	02 648 20 30		TOISON D'OR	GALERIE DE LA TOISON D'OR 396	02 510 05 10
INSTITUT LIBRE MARIE HAPS	RUE D'ARLON 11	02 504 79 08	WWW.DUELA.BE	VARIA	RUE DU SCEPTRE 78	02 640 82 58
L'L	RUE MAJO(O)R RENÉ DUBREUCQSTRAAT 7	02 512 49 69	WWW.LLASBL.BE	XL-THÉÂTRE	RUE GOFFART 7A	02 513 21 78
						WWW.MUSEE-IXELLES.BE
						WWW.POCH.CEDITI.BE
						WWW.THEATRE-DELATOISONDOR.BE
						WWW.VARIA.BE

A UOTRE OP UW AGENDA

SPORT

TOUT SUR LA PISCINE

Une brochure, présentant la piscine communale, ses tarifs et les activités qui y sont organisées, vient de paraître. Vous pouvez l'obtenir gratuitement en appelant le Service des Sports au 02 515 69 15, la Piscine au 02 515 69 31 ou le Service de l'information au 02 515 61 90.

ALLES OVER HET ZWEMBAD

Pas vershenen: een brochure over het gemeentelijke zwembad, de tarieven en de activiteiten die er plaatshebben. Om de brochure gratis te bekomen roept u de Dienst Sport (02 515 69 15), het Zwembad (02 515 96 31) of de Dienst Informatie (02 515 61 90).



NOUVEAU CYCLE TRIMESTRIEL NIEUW DRIEMAANDELIJKE CYCLUS

ACTIVITÉS MULTISPORTS

Au stade communal (rue Volta, 18)
Activités multisports (athlétisme, badminton, basket, football, tennis...): le mercredi de 14h à 17h pour les enfants de 6 à 12 ans inclus. Prix: 5 euros/202 F pour 3h, réduction de 50% dans certaines conditions
Cours de tennis: les lundis, mardis, jeudis et vendredis de 16h à 18h. 1 h/semaine pour les enfants et les ados de 6 à 18 ans inclus. Prix: 4 euros/161 F pour 1h, réduction de 50% sous certaines conditions.

A la piscine communale d'Ixelles (rue de la Natation, 10)
Activités aquatiques (Cours de natation, jeux aquatiques...): le mercredi de 14h à 15h30 pour les enfants de 6 à 12 ans inclus. Prix: 1,75 euros/71 F pour 1h30, réduction de 50% sous certaines conditions.
Info et inscription: Service des Sports, Patricia Hazaer, 02 515 69 12, fax 02 515 69 19, stade.ixelles@brutele.be.

MULTISPORT ACTIVITEITEN

In het gemeentelijk stadion (Voltastraat, 18):
Multisport activiteiten (atletiek, badminton, basket, voetbal, tennis...): woensdag van 14u00 tot 17u00 voor kinderen tussen 6 en 12 jaar. Kosten: 5 EUR/202 BEF voor 3 uren, afkorting van 50% onder zekere condities.
Tennislessen: maandag, dinsdag, donderdag en vrijdag tussen 16u00 en 18u00. 1 uur per week voor kinderen en adolescenten tussen 6 en 18 jaar. Kosten: 4 EUR/161BEF voor 1 uur, afkorting van 50% onder zekere condities.
In het gemeentelijke zwembad (Zwemkunststraat, 10)
Wateractiviteiten (Zwemlessen, waterspelen...): woensdag van 14u00 tot 15u30 voor kinderen tussen 6 en 12 jaar. Kosten: 1,75 EUR/71 BEF voor 1uur 30, afkorting van 50% onder zekere condities.
Info en inschrijvingen: Dienst Sport, Patricia Hazaer; 02 515 69 12, fax: 02 515 69 19, stade.ixelles@brutele.be

CONFÉRENCES CONFÉRENCIES

L'AUTONOMIE FINANCIÈRE DES JEUNES

Exposé-débat du Centre de Planning Familial et de Sexologie d'Ixelles, de 12h30 à 14h30 au 13 de la rue du Bourgmestre à Ixelles. Inscription souhaitée au 02 646 42 73. Prix: 2,5 euros/100 F.
☛ Vendredi 8 février.

GOÛTERS LITTÉRAIRES

L'asbl "Des mots pour dire..." propose deux goûters littéraires: Michel Cliquet, le samedi 2 février de 16h à 18h et Anne Richter, écrivain, Directrice des Midis de la Poésie, auteur d'une anthologie des poètes des Midis de la Poésie, le samedi 23 février de 16h à 18h.
☛ Infos et réservation: 0478 543 525.
A la Librairie des Etangs, 319 ch. d'Ixelles

LA POLITIQUE EUROPÉENNE DU PORTUGAL

Conférence du Professeur Alvaro de Vasconcellos de l'Institut d'études stratégiques et internationales de Lisbonne (Chaire Glaverbel) organisée par l'asbl D'un espace à l'autre.
☛ A l'Institut Libre Marie Haps.
Réservation 010 47 85 50. Mardi 5 février à 18h30.

RODOLPHE II, L'EMPEREUR ALCHIMISTE

L'asbl "Des mots pour dire..." propose une causerie par Benoît Bey de Ryke, historien et philosophe, sur Rodolphe II, empereur du Saint Empire romain germanique, monarque et mécène.
☛ Librairie des étangs, 319 chaussée d'Ixelles, le samedi 26 janvier à 17h.

EXPOS • EXPO'S

CAMOUFLAGE

Installée dans l'ancienne chocolaterie de la rue du Prince Royal, "Camouflage Art Culture Politics Brussels" jette un pont entre le Nord et le Sud, et propose jusqu'au 27/01 une exposition de cinq artistes de renommée internationale: Carla Arocha (installation), katharina Fritsch (multimédias), Marco Jacobs (photos), Adrian Piper (vidéo) et Vanessa Vanobberghen (installation).
☛ Du 2 janvier au 27 janvier, rue du Prince Royal, 37 à Ixelles. Ouvert du mercredi au dimanche de 14 à 20 h.

ALEXANDRE CHRISTIAENS

Artiste polymorphe, Alexandre Christiaens change de support, de technique, de sujet, presque à chaque nouvelle exposition, adaptant son travail aux caractéristiques du lieu et aux opportunités offertes.
☛ A la Chapelle de Boendael. Vernissage le mercredi 30 janvier à 18h30. Du jeudi 31 janvier au 24 février.
Veelzijdige kunstenaar Alexandre Christiaens verandert vaak van drager, van techniek en van onderwerp, bijna op elke tentoonstelling: hij past zijn werk aan de eigenschappen van het lokaal en aan de mogelijkheden die hem aangeboden zijn aan. ☛ Kapel van Boendael.
Vernissage op woensdag 30 januari, om 18u30. Van donderdag 31 januari tot 24 februari.

"MESSIEURS DELMOTTE" THE DANSANT – ACT IV

"The dansant" est une installation multimédias qui relève de la participation active du public. Le droit d'entrée n'est pas directement lié à l'argent, chaque personne s'acquittera de son droit d'accès par le biais de "porter ou/et apporter un objet de femme".
☛ Vendredi 25 à 19h et samedi 26 janvier à 14h, au Théâtre Marni.
"Thé dansant" is een multimedia installatie die de actieve samenwerking met het publiek eist. De ingangsprijs is zonder directe verbinding met geld: iedereen zal de toegangsprijs betalen door "een vrouwenvoorwerp te dragen en/of mee te brengen".
☛ Vrijdag 25 januari, om 19u00 en zaterdag 26 januari, om 14u00, in het Marni theater.

LUC MEULEMANS

Peintre paysagiste amoureux de l'Écosse, Luc Meulemans expose au "Lez-Arts-Cachés", galerie d'arts contemporains, à deux pas de la place du Châtelain (32, rue du Page). Du mardi au vendredi de 12h à 19h et le samedi de 10h30 à 18h. Infos: Marion Pergande, 02 544 17 57, lez.arts.caches@proximedia.be.
☛ Du mardi 1 janvier au jeudi 14 février.

HERB RITTS

Une nouvelle galerie dédiée à la photo, All White Space Photography, a ouvert le 12 décembre dernier ses portes au 37 de la rue de Florence. Elle exposera les réalisations de célèbres photographes, en solo ou par thème. Le visiteur pourra (re)découvrir le travail d'Herb Ritts, photographe de renommée internationale, jusque fin février. ☛ Infos: All White Space Photographie, rue de Florence à Ixelles, 02



538 50 79. Jusqu'au 28/2.
Een nieuwe fotogalerie opende onlangs Florencestraat 37: All White Space Photography. Werk van beroemde fotografen wordt er tentoongesteld, in solo of in thematische exposities. Als opening van deze nieuwe kunstruimte, in een minimalistisch decor, krijgt de bezoeker tot einde februari het werk van internationaal befaamde fotograaf Herb Ritts te (her)ontdekken.
☛ Info: All White Space Photography, Florencestraat, 37 te Elsene, 02 538 50 79. T/m 28/2.

STABULATIONS LIBRES

En invitant ces trois architectes, Kinya Maruyama, Lucien Kroll, Patrick Bouchain, pour un projet commun d'exposition, le Beau Local d'Art Contemporain cherche à rendre compte d'une autre manière de montrer et de vivre l'architecture. En partenariat avec la Cambre et Sint-Lukas.
☛ Au Marni, du 29 janvier au 30 mars du mardi au samedi de 11 à 18h.

SVP, RACONTE-MOI LA YOUGOSLAVIE... .

Exposition dans le cadre des activités de l'asbl D'un espace à l'autre.
☛ Institut Libre Marie Haps du vendredi 8 février au jeudi 28 février de 8h30 à 16h.

DOMINIQUE VAN DEN BERGH

Pratiquant une peinture figurative au métier assuré, cette jeune peintre fait la preuve qu'il est encore possible d'être original et novateur sans bouleversement spectaculaires du médium pictural.
☛ A la Chapelle de Boendael du me. 9/1 au 27/1. Vernissage le mardi 8 janvier à 18h30.



Met een figuratieve schilderij en een sterke ervaring bewijst deze jonge schilder dat het nog mogelijk is origineel en innovend te zijn, zonder het schildermedium op spectaculaire wijze in de war te sturen.
☛ Kapel van Boendael, van wo. 9/1 tot zo. 27/1. Vernissage op dinsdag 8 januari, om 18u30.

MUSIQUE • MUZIEK

APSARA

Apsara rassemble 4 flûtistes, se considère comme une expression contemporaine et ne veut que surprendre, inspirer, animer, choquer mais en même temps amuser son public.
☛ A 20h30 au centre communautaire flamand Elzenhof le vendredi 22 février à 20h30.
"Aspara" bestaat uit 4 fluitisten. De groep beschouwt zich als een hedendaagse uitdrukking en wenst alleen te verrassen, te inspireren, te verlevendigen, te schokken, maar tegelijkertijd zijn publiek te vermaken.
☛ Het heeft plaats in het Vlaamse Gemeenschapscentrum Elzenhof, op vrijdag 22 februari, om 20u30.

BRUXELLES, VILLE DES MUSIQUES

L'asbl Brumuse produira au Marni une série de concerts: mardi 5/2, Ethno jazz Coltraniens: Slang; mercredi 6/2, Pantha Rhei; jeudi 7/2, Sylvain Luc Trio; vendredi 8/2, Dimitri; Samedi 9/2, Jazz Lab Series: Gino Lattuca Quintet.
☛ Infos: Bruxelles, Ville des Musiques asbl, Jules Imberechts, 02 217 48 00, www.brumuse.be. Au Marni à 20h30. Du 5 février au 9 février.

I CAMBRISTI

Rencontre de musique de chambre pour amateurs. ☛ A la Chapelle de Boendael, le vendredi 18 janvier à 20h15.
Kamermuziek: een bijeenkomst voor amateurmusici. ☛ Kapel van Boendael, vrijdag 18 januari om 20u15.

SENIORS • SENIOREN

Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte XL-Loisirs (ou SP). Inscriptions obligatoires. Places limitées. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande. Infos & inscriptions: 02/515 60 62, Direction des Affaires sociales, service Seniors-Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2ème étage, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h. L'après-midi, uniquement sur rendez-vous.
Deelneming aan de activiteiten vraagt een "Elsene-Vrijetijd" kaart. Inschrijvingen verplicht. Aantal plaatsen beperkt. Info en inschrijvingen: 02 515 60 62, Directie van Sociale Zaken, Dienst Senioren Animatie, Elzas Lotharingenstraat, 24, 2de verdieping, van maandag tot vrijdag, tussen 8u30 en 12u00. Namiddag, alleen op afspraak.

BEZOEK: HET RENÉ MAGRITTEMUSEUM

Het huis waar de beroemde schilder leefde en gedurende 24 jaar werkte. Atelier, persoonlijke voorwerpen, originele werken, foto's, ... Drie verdiepingen, met trappen...! Afspraak ter plaatse.
☛ Inschrijvingen tot 15 februari.
Donderdag 28 februari, om 14u30.

CONFÉRENCE-SANTÉ : PREMIÈRE ASSISTANCE

Club Boendael. ☛ Inscriptions jusqu'au 18 janvier. Jeudi 31 janvier à 14h.

JOURNÉE DÉCOUVERTE: MUSÉE DE LA WITLOOF

Découvrez le Geuzenberg, le musée de la Witloof. Visite le matin et repas le midi. A Evere, un "musée du chicon" unique en son genre, aménagé dans une ancienne ferme au caractère bucolique... en pleine ville! La visite sera couronnée d'un repas "Chicons au gratin" au restaurant Tenbosch. ☛ Inscription jusqu'au 25 janvier. Mercredi 6 février, de 10h à 13h.

JOURNÉE DÉCOUVERTE: LE TRI DES DÉCHETS

Restaurant Tenbosch: conférence le matin, suivie d'un repas "spaghetti" le midi. L'après-midi: visite du Centre de tri. ☛ Inscription jusqu'au 15 février. Mardi 5 mars de 10h à 16h.

ONTDEKKINGSDAG: WITLOOFMUSEUM

Geuzenberg ontdekkingsdag, het Witloofmuseum. Bezoek 's morgens en middagmaaltijd. Te Evere, een "witloofmuseum", enig in zijn soort, in een oude bucolische boerderij ingericht... en dit in midden van de stad! Het bezoekt eindigt met een "Gegratineerde witloof" in het Tenbosch restaurant. ☛ Inschrijvingen tot 25 januari. Woensdag 6 februari.

PROMENADE PÉDESTRE

Promenade pédestre de ± 8 km à Tervuren. ☛ Mardi 19 février à 9h30.

THÉ DANSANT

Goûter du Carnaval au restaurant Tenbosch. ☛ Inscription jusqu'au 25 février. Mardi 12 février de 14h à 17h.

A VOTRE OP UW AGENDA

VISITE GUIDÉE: MUSÉE RENÉ MAGRITTE

La maison où le célèbre peintre vécut et travailla durant 24 ans. Atelier, objets personnels, œuvres originales, photographies, ... Trois étages avec escaliers.

☛ Inscription jusqu'au 15 février. Jeudi 28 février à 14h30.

VISITE GUIDÉE: THÉÂTRE DE LA MONNAIE

Les coulisses et la vie quotidienne dans le fameux théâtre de l'opéra. Attention : nombreux escaliers. Rendez-vous sur place. ☛ Inscription jusqu'au 18 janvier. Mardi 29 janvier à 14h.

VOETTOCHT

8 km voettocht in Brabant.
☛ Dinsdag 19 februari om 9u30.

THÉÂTRE • THEATER

L'ASCENSEUR

La pièce de Marc Moulin est de retour, encore plus drôle, encore plus diabolique. L'histoire tragique de deux couples



d'amis coincés entre deux étages alors qu'ils se préparaient à passer une soirée formidable chez des amis.

☛ Au Théâtre de la Toison d'Or du 17/01 au 09/02 à 20h30.

DENVER ET STANZA CAFÉ THEATRE

Un spectacle qui ressuscite les duos mythiques et cathodiques qui ont réchauffé nos dimanches après-midi. De Stéphane Custers. ☛ Les 14, 21 et 28/01 et les 4, 11 et 25/02 au Théâtre de la Toison d'Or.

GINO

Bruxelles, dix ans dans le futur. Aux mains d'un despote. Une femme se cache dans un théâtre abandonné. Elle fuit le monde, la dictature, en s'inventant un ami, Gino. C'est la plus belle des histoires qui vous est alors contée, quand un homme rêve qu'il est vraiment un homme... Malgré la haine et malgré tout. De Jérémie Claes. ☛ Au Théâtre de L'L du 15 janvier au 26 janvier à 20h30.

HAMSTER

Piouiou (le hamster de base), E411 (le hamster de labo) et Hubert-Félix (1180 hamster) vivent avec leur maîtresse une aventure extraordinaire, préparant une spectaculaire évasion pour échapper à ses plans machiavéliques. Une pièce de Nicolas Dubois. ☛ Au Théâtre de la Toison d'Or, du 21/02 au 30/03 à 20h30.

LIGUE D'IMPROVISATION

On ne présente plus la Ligue d'Impro! Qui n'a pas encore goûté aux joies de ces jouets désopilantes, mettant face à face deux équipes de comédiens/joueurs chargés d'improviser ensemble sur des thèmes tirés au sort?

☛ Dimanche 03/03 et lundi 04/03, finale. Durée des spectacles 2h30. Prix: de 7 à 5 euros/282 F à 202 F. Infos: 02 538 36 09, tous les dimanches et lundis, du 20/01 au 18/03 au Marni.

T.G. MAZARYK DANS LES COLLECTIONS DU MUSÉE DE LA POSTE

A travers les timbres, les cartes postales, les lettres, les enveloppes, tout sur la personnalité de Tomas Garrigue Mazaryk, le philosophe, pédagogue, politicien et surtout le fondateur de l'état tchèque moderne dont il a été le 1er président. ☛ Au Centre tchèque, 150 avenue Buyl, du lundi au vendredi de 9h à 17h, du 21 janvier au 15 février. Infos: 02 641 89 44.

THE SIEGE OF NAMUR

L'histoire de l'oncle Toby, qui blessé à l'aîne lors du siège de Namur en 1695, ne peut accéder à la guérison sans avoir, d'une manière ou d'une autre, localisé l'endroit de sa mésaventure, bien que l'on ne sache pas s'il veut en préciser l'emplacement sur son corps, sur une carte ou sur le terrain même de son aventure. Par la Compagnie Joanne Leighton. ☛ Infos et réservations: 02 639 09 80. Au Marni, à 20h30 du mercredi 20/02 au vendredi 22/02.

LE TWO MEN SHOW

Olivier Leborgne et Patrick Ridremont ont en commun 18 années d'amitié, 4 années d'études à l'IAD, 14 années de théâtre, ... et un enfant: le two men show. ☛ Réservation: 070 233 203. Au Marni, les 30 et 31 janvier et le 1er février

UN FOU NOIR AU PAYS DES BLANCS

1995, Pie Tshibanda, auteur congolais marié, père de 6 enfants, témoin gênant et menacé de mort débarque un matin d'hiver à Zaventem. Dès la première fouille, il comprend qu'il est seul, qu'il est noir, qu'il a perdu sa respectabilité et surtout sa présomption d'innocence. Un humour décapant à ne pas rater.

☛ Infos et réservation: 02 649 17 27. Au Marni, le 16 janvier, du 12 au 15 février et du 26 au 28 février à 20h30.

UNE VISITE INOPPORTUNE

Ecrit pratiquement sur son lit de mort, Copi se joue de la mort en riant au travers une galerie de personnages tous plus étourdissants les un(e)s que les autres! Mise en scène Claude Enuset. ☛ Par le Théâtre du Grand Midi à XL-Théâtre, du 23/01 au 24/02 à 20h30.

TROIS EXPOS AU MUSÉE D'IXELLES: PARIS 1900, TOULOUSE-LAUTREC ET JIRI SZEPPAN

Au travers de deux expositions majeures, le Musée d'Ixelles tentera de montrer la richesse de la vie culturelle de la Ville-Lumière à l'aube du XX^{ème} siècle. Ce Paris, si riche, complexe et multiforme, centre d'intense création artistique, est tout d'abord appréhendé au travers des collections du Petit Palais qui détient un ensemble remarquable d'œuvres de cette époque dont la qualité est reconnue mondialement. L'exposition Paris 1900 porte différents regards sur la métropole française par le biais de la création d'artistes qui se saisissent d'une infinie diversité de sujets et livrent leurs visions de Paris, hétérogènes tant par les thèmes que par les choix stylistiques, symptômes de multipolarités sociales, culturelles et esthétiques.

Peintures, sculptures, estampes, objets d'art, verreries, bijoux ou encore orfèvrerie réalisés par d'éminents créateurs tels Carrier-Belleuse, Rodin, Renoir, Carriès, Delaunay, Cézanne, Bonnard, Vuillard, Lalique, Daum, Fouquet, ... sont au rendez-vous.

Conjointement, l'exposition Toulouse-Lautrec complète cet aperçu. Publicité pour les cafés-concerts, les danseuses, les chansonniers ou pour la sortie d'un roman ou d'une pièce de théâtre, ses affiches nous fascinent encore un siècle plus tard. La collection complète des affiches originales de Lautrec est présentée à côté d'un ensemble de reproductions de peintures, de lithographies, de dessins réalisés à partir des mêmes sujets permettant de mieux approcher les mécanismes de création de ce talent remarquable.

De plus, des photographies de l'artiste et de ses modèles restitueront les ambiances qui l'ont inspiré.

A côté de ces deux événements majeurs, l'asbl Les Amis du Musée d'Ixelles, présente Jiri Szeppan. Artiste d'origine allemande, il subit l'influence du Mouvement Fluxus à Berlin, d'où lui vient le désir de ne pas s'arrêter à un domaine artistique mais au contraire d'en gommer les frontières. Ainsi, au sein de son œuvre, l'écriture devient dessin, peinture, son ou mouvement, et vice versa.

☛ Du 31 janvier au 21 avril. Au Musée d'Ixelles, 71 rue Jean Van Volsem, Ouvert du mardi au vendredi de 13 à 18h30, samedi et dimanche de 10 à 17h. Fermé le lundi et les jours fériés.

DRIE TENTOONSTELLINGEN IN HET MUSEUM VAN ELSENE: PARIJS 1900, TOULOUSE-LAUTREC EN JIRI SZEPPAN

Door twee belangrijke exposities probeert het Museum van Elsene de rijkdom van het culturele leven in de "Ville-Lumière" bij de aanvang van de XXste eeuw te tonen. Parijs, zo rijk, zo ingewikkeld en veelzijdig, centrum van intense kunstactiviteit, wordt ten eerste door de collecties van het "Petit Palais" bekeken. Dit museum bevat een merkwaardige verzameling werken uit die periode, waarvan de hoge kwaliteit wereldberoemd is.

De tentoonstelling "Parijs 1900" bekijkt de Franse Hoofdstad onder verschillende aspecten: kunstenaars behandelen toen een menigte onderwerpen en geven ons hun beelden van Parijs weer, die sterk onder elkaar verschillen, zowel door de thema's als door de stilistische tendensen, die een sociale, culturele en esthetische multipolariteit weerspiegelen.

Schilderijen, beelden, etsen, kunstvoorwerpen, glaswerk, juwelen en edelsmeedwerk te wijden aan het talent van voortreffelijke kunstenaars zoals Carrier-Belleuse, Rodin, Carriès, Delaunay, Cézanne, Bonnard, Vuillard, Lalique, Daum, Fouquet, dat alles krijgt u te zien.

De Toulouse-Lautrec tentoonstelling vult deze overzicht aan. Zijn affiches, die publiciteit maken voor tingeltangels, danseressen of pas verschenen romans en toneelstukken, fascineren ons nu nog, na honderd jaar. De volledige collectie van de originele affiches van Lautrec wordt naast een reeks reproducties van schilderijen, lithografieën en tekeningen voorgesteld, die dezelfde thema's behandelen, zodat men beter kan begrijpen hoe die buitengewoon begaafde kunstenaar te werk ging. Bovendien geven foto's van de schilder en van zijn modellen de stemming weer die hem inspireerde.

Naast deze twee topevenementen stelt de vzw "Les Amis du Musée d'Ixelles - De Vriendenkring van het Museum van Elsene" Jiri Szeppan voor. Deze van Duitse afkomst kunstenaar ondergaat de invloed van de Fluxus beweging te Berlijn: hij wenst zich niet tot één vorm kunst te beperken, maar integendeel wil hij die grenzen doen verdwijnen. Zo wordt in zijn werk het schrijven tekening, schilderij, klank of beweging en vice versa.

☛ Van 31 januari tot 21 april. In het Museum van Elsene, Van Volsemstraat, 71. Open van dinsdag tot vrijdag tussen 13u00 en 18u30, zaterdag en zondag tussen 10u00 en 17u00. Gesloten maandag en feestdagen.

AU STADE

SALLE OMNISPORTS

06/01	08h00 à 23h00	TOURNOI INTERNATIONAL DE BADMINTON
12/01	10h30 à 12h30	ECOLE GRUN (Football en salle 4-7 ans)
	18h15 à 22h30	RISC BASKET-BALL HOMMES P2/REBECCO
13/01	10h00 à 13h00	CSB BADMINTON (entraînement)
	16h30 à 18h30	RISC BASKET-BALL CADETS/LANDEN
19/01	08h30 à 10h30	RISC BASKET-BALL MINIMES/CLEM SCHERP
	10h30 à 12h30	ECOLE GRUN (Football en salle 4-7 ans)
	13h15 à 21h00	CAPCI VOLLEY-BALL/BOUSVAL
20/01	09h30 à 13h30	RISC BASKET-BALL DAMES/BRASSCHAAT
	13h30 à 16h45	CAPCI 2 VOLLEY-BALL HOMMES/EVEIL
	16h45 à 21h00	CAPCI 1 VOLLEY-BALL HOMMES/RIXENSART
26/01	10h30 à 12h30	ECOLE GRUN (Football en salle 4-7 ans)
	13h45 à 18h30	CAPCI VOLLEY-BALL DAMES/OTTIGNIES
	20h00 à 22h30	RISC BASKET-BALL HOMMES P2/ANCIEN 13
27/01	09h30 à 13h30	RISC BASKET-BALL DAMES/UCCLE
	13h30 à 16h00	RISC BASKET-BALL JUNIORS FILLES/UAAE

TERRAINS EXTERIEURS

05/01	09h30	MINIMES A/STROMBEEK
	10h30	PREMINIMES A et B/EVERE
	11h00	CADETS A/BON AIR
	12h30	EURO UNION 1/AMITIE
	13h45	EURO UNION 2/FORTIS
	15h30	MAZARIN/BESACE
	18h00	HOCKEY
06/01	10h00	HOCKEY
	10h30	HOCKEY
	11h30	BELENENSES/BAYAMPASA
	14h30	RISC 1ère/ETTERBEEK
12/01	09h30	MINIMES B/STERREBEEK
	10h00	DIABLOTTINS A/STERREBEEK
	10h00	DIABLOTTINS B/STERREBEEK
	11h00	CADETS B/WEZEMBEEK
	12h30	VIDOCQ/CHIEFS
	13h00	CITY CLUB/NIVELLES
	14h30	ESPOIRS/ST. MICHEL
	15h00	HOCKEY
13/01	09h30	SCOLAIRES/WHITE STAR
	11h30	CAD/MILLI
	13h30	REAL BOONDAEL/ANATOLIE
	15h30	VIMIERENSES/CAPITANO
	18h00	ASBL FOOTBALL19/01
	09h30	MINIMES A/STADE EVEROIS
	10h30	PREMINIMES A et B/MACHELEN
	11h00	CADETS A/RC SCHAERBEEK
	12h30	EURO UNION 1/DEUTSCHE BANK
	13h45	EURO UNION 2/TPF
	15h30	MAZARIN/ANDERLECHT
20/01	11h30	HOCKEY
	15h00	RISC 1ère/OPHAIN
26/01	09h30	MINIMES B/ST. MICHEL
	10h30	PREMINIMES A/MACABI
	10h30	PREMINIMES B/MACABI
	11h00	CADETS B/WHITE STAR
	13h00	VIDOCQ/PENELPOE
	13h00	CITY CLUB/BISON
	15h00	ESPOIRS/RC SCHAERBEEK
27/01	11h30	CAD/BELENENSES
	13h30	REAL BOONDAEL/SANTALADENSES
	15h30	VIMIERENSES/TRANSFERT
	18h00	ASBL FOOTBALL



Modernité en marche

Moderniteit in beweging

L'information communale ixelloise a connu en quelques mois un remaniement complet. Comme nous vous l'avions promis, les réalisations n'ont pas manqué déjà. Avec pour principal support INFO IXELLES, la priorité des publications déjà réalisées est claire: informer de manière directe et simple, sans valorisation narcissique des membres du Collège, et être, de la sorte, un instrument au service de la bonne opinion de tout un chacun et de la redynamisation de la Commune. En novembre dernier, vous avez découvert dans votre boîte le premier numéro "nouvelle mouture" du trimestriel IXELLES NOTRE COMMUNE avec un important dossier consacré au développement de l'Europe à Ixelles. Le prochain numéro sera consacré au quartier Flagey.

Cette nouvelle politique de l'information nous a valu un grand nombre de félicitations et de messages d'encouragement. Cela nous a fait chaud au cœur et nous indique que nous ne travaillons pas dans le vide. Nous avons également reçu des remarques, sinon les critiques, qui nous sont tout autant utiles que les louanges dans la mesure où elles nous permettent d'ajuster au mieux la lisibilité et la portée de nos supports d'information. Vous ne manquerez pas de réaliser, dès ce numéro, que nous tentons de tenir compte autant que possible des conseils et avis que vous nous prodiguez.

Par ailleurs, quelques personnes n'ont pas manqué de nous poser la question quant à l'opportunité d'avoir deux publications. La question mérite réponse tant elle est essentielle. Ces deux publications sont pour nous totalement complémentaires. En effet, elles proposent deux regards distincts sur les actions de la nouvelle majorité. Le mensuel couvre toute l'actualité administrative, culturelle, sociale et sportive tandis que le trimestriel est prioritairement et

clairement conçu pour apporter une réflexion de fond sur la vie de la Commune et les enjeux sur lesquels cette dernière se bâtit tous les jours. Quant à dire que cette double production serait coûteuse, l'argument ne tient guère plus quand on sait que nous disposons, au sein même de l'administration, d'un service de mise en page et d'une imprimerie dont les presses vont être, totalement renouvelées dans le courant de cette année. Dans ces conditions, le coût d'impression et de distribution de 10 mensuels et de 4 trimestriels par an ne représentera alors qu'un coût de 1,6 euro par habitant (contre 2,7 aujourd'hui), soit une moyenne de 13,6 eurocents (6 "anciens" francs) par habitant et par mois. Est-ce là cher payer une volonté de produire une information qui, de plus, se veut de qualité eu égard à sa fonction.

Si l'information est une priorité importante de l'actuel Collège, sa diffusion l'est tout autant. Vous trouvez déjà les publications communales dans l'ensemble des bâtiments communaux et, bientôt, ces dernières trouveront place dans divers commerces d'Ixelles. Par ailleurs, de nombreux sujets sont en préparation. Dans les prochains semaines, sortiront des presses communales des brochures sur le commerce, le budget, les services administratifs ou encore sur les repas scolaires. Nous les annoncerons dans INFO IXELLES ainsi que sur le site www.ixelles.be qui, lui aussi, connaîtra cette année une refonte intégrale et dont nous vous parlerons lors d'une prochaine communication. Comme vous le constatez, le processus de modernisation de l'information et d'élargissement de la citoyenneté est en marche. Notre souci est d'amener Ixelles à l'ère de la modernité.

Jean-Pierre BROUHON,
Echevin de l'Information

Sinds een paar maanden is de gemeentelijke informatie te Elsene totaal veranderd. We hadden het u beloofd en we boeken al merkwaardige resultaten. Het voornaamste informatiemiddel is INFO ELSENE, waarvan de reeds verschenen bladen duidelijk de prioriteiten tonen: rechtstreeks en eenvoudig informeren, zonder dat de leden van het College zich op narcistische wijze best doen uitkomen. Daardoor wordt het blad een werktuig waarvan iedereen gebruik kan maken om zich zijn opinie te vormen en tot de heropleving van de Gemeente zijn steentje bij te dragen.

In de maand november vond u in uw brievenbus het eerste nummer, in zijn « nieuwe versie », van het driemaandelijkse blad ELSENE, ONZE GEMEENTE, met een belangrijk dossier over de ontwikkeling van Europa te Elsene. In het volgende nummer zal het over de Flageywijk gaan.

Voor deze nieuwe informatiepolitiek kregen we talrijke complimenten en aanmoedigingen. Die boodschappen hebben ons veel vreugde gebracht en hebben ons bewezen dat onze inspanningen niet verspild gingen. We hebben ook opmerkingen, en zelfs kritiek, gekregen, die even nuttig zijn als lof: ze geven ons de mogelijkheid om onze informatiemiddelen meer leesbaar en doeltreffender te maken. Reeds in dit nummer zult u merken dat we proberen zoveel mogelijk rekening te houden met de raad en het advies die u ons overmaakt.

Sommigen hebben ons ook gevraagd of het wel gunstig is over twee publicaties te beschikken. Daarop hoeft geantwoord: de vraag staat in het kernpunt van onze politiek. Deze twee publicaties zijn, naar onze mening, volledig complementair. Ze geven twee verschillende beelden van de politieke actie van de nieuwe meerderheid terug. Het maandelijks blad behandelt de

administratieve, culturele, sociale en sportieve actualiteit, terwijl het driemaandelijkse blad eerst en vooral op duidelijke wijze een grondige overdenking voorstelt over het leven in onze gemeente en over wat elke dag in de waagschaal gezet wordt. Wie beweert dat die twee bladen te veel kosten vergist zich: het gemeentebestuur zelf beschikt over een lay-out dienst en over een drukkerij, waarvan de drukpersen trouwens in de loop van dit jaar volledig her-nieuwd worden. In dergelijke omstandigheden kost het drukken en het uitdelen van 10 maandbladen en 4 trimestrielen jaarlijks 1,60 EUR per inwoner (in plaats van 2,7 vandaag), met andere woorden een gemiddelde van 13,6 EUROCENT (6 BEF) per inwoner en per maand! Is dat te duur betaald voor informatiebladen waarvan, naar onze wens, de kwaliteit op de hoogte van de doelstellingen staat?

Informeren is een belangrijke prioriteit van het huidige College, maar de informatie verspreiden is eveneens onze prioriteit. U vindt reeds de gemeentelijke publicaties in al de gemeentelijke gebouwen, en weldra zullen ze ook ter uwe beschikking zijn in verschillende winkels te Elsene. Bovendien liggen talrijke onderwerpen in voorbereiding. Binnen de volgende weken zullen brochures over handel, begroting, administratieve diensten en schoolmaaltijden uit onze gemeentelijke persen komen. We zullen er in INFO ELSENE en op de website www.elsene.be over spreken. Ook onze website zal dit jaar een grondige verandering ondergaan, en daarover krijgt u in een latere mededeling wat te lezen. Zoals u merkt zijn de modernisering van de informatie en de verbreding van het burgerschap in gang: ons doel is weliswaar Elsene in de moderniteit te laten intreden.

Jean-Pierre BROUHON,
Schepen van Informatie

2002 ouvre la renaissance du Champ de Mars 2002 start met de herleving van het Marsveld

Situé à l'arrière du siège central de la Banque Bruxelles Lambert, le "Champ de Mars" est un espace sinistré par des années de spéculation immobilières.

Aujourd'hui, la reconstruction du quartier est en vue, puisque deux projets se profilent. D'une part, un immeuble de bureaux au style moderniste, le "Mondrian", est en cours de construction à l'angle des rues du Champ de Mars et de Naples.

D'autre part, une demande de permis d'urbanisme a été introduite par la BBL pour un vaste projet mixte soumis à enquête publique durant ce mois de janvier. Imaginé par le bureau d'architecture Assar et modifié après concertation avec les services communaux et régionaux, le projet ambitionne de réaliser sur le site 56 appartements (dont 30 de deux chambres ou plus), 6000 m² de bureaux et quelques petits commerces.

N'hésitez pas à participer à l'enquête publique pour formuler vos remarques. Les plans du projet sont consultables durant l'enquête publique du 18 janvier au 18 février au Service de l'Urbanisme de la commune du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00 et le jeudi sur rendez-vous de 17 à 20h00. La commission de concertation se tiendra quant à elle le 13 mars 2002.

Infos: Service de l'Urbanisme, 02 515 67 22 ou 02 515 67 12.

Het "Marsveld" ligt aan de achterkant van de hoofdzetel van de Brussel Lambertbank. De wijk werd door jaren grondspeculatie geteisterd.

Heden is het herbouwen van deze wijk gestart: twee grote schaal ontwerpen komen weldra uit de grond. Enerzijds wordt een kantoorgebouw in modernistische stijl, de "Mondriaan", op de hoek van de Marsveld- en de Napelsstraat

gebouwd. Anderzijds werd een aanvraag voor stedenbouwvergunning door de BBL ingediend, voor een groot meezijdig ontwerp. Dit ontwerp moet normaal nog in de maand januari aan openbaar onderzoek voorgelegd worden. Het project werd door het architectenbureau Assar uitgedacht en in samenwerking met de gewestelijke en gemeentelijke diensten verbeterd: het idee is op deze site 56 appartementen, (waarvan 30 met twee kamers of meer), 6 000m² bureaus en een paar kleine winkels tot stand te brengen.

Aarzelt u niet om aan het openbare onderzoek deel te nemen om uw opmerkingen uit te drukken. De plannen van het ontwerp kunnen tussen 18/1 en 18/2 op de Dienst Stedenbouw van de Gemeente Elsene nagekeken worden, van maandag tot vrijdag, tussen 9u00 en 12u00 en donderdag, op afspraak, tussen 17u00 en 20u00.

Info: Dienst Stedenbouw, 02 515 67 22 of 02 515 67 12.

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES
- SERVICE DE L'INFORMATION, TÉL. 02 515 61 90 ET 91

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE
- DIENST INFORMATIE TEL. 02 515 61 90 EN 91

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:
Jean-Pierre Brouhon, Babeth Bonaert, Luc Heyneman, Manuela Iezzi, Marc Louyet, Chantal Massaer, Paule Masai, Xavier Melchior, Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet, Marc Vanhellemont, Axelle Moncomble (Secr.).

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:
Christian Devos, Emmanuelle Guebel et la Direction des Affaires sociales

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION/REDACTIESECRETARIS:
Marc Vanhellemont

TRADUCTIONS/VERTALING:
Ignace De Volder, Christian Devos

PHOTOS/FOTO'S: Georges Strens (Serv. Inform. Dienst), Page 2: Photo: Michel Sylin: le "Grand Banquet de la gastronomie mondiale du quartier Malibrant" lors du Parcours citoyen de juin 2000.

MISE EN PAGE/VORMGEVING:
Infographie communale/Gemeentelijke Infografie

EDITEUR RESPONSABLE/VERANTWOORDELIJKE UITGEVER:
Jean-Pierre Brouhon, jp.brouhon@brutele.be
Echevin de l'Information/Schepen van Informatie
Chaussée d'Ixelles 168, Elsene steenweg
1050 Ixelles - Elsene • www.ixelles.be - www.elsene.be